

KIỂM-LÂM
hạt
THUDAUMOT

NAM-KỲ THUỘC-ĐIÀ LANGSA

KIỂM-LÂM SỞ

Năm 1933

LÒI RAO

Đầu giá, bằng cách làm đơn bỏ vào bao thư dán lại, đựng bán những rừng chỉ tọa lạc tại tỉnh Thudaumot

Cao thiên hạ đồng hay rằng, mỗi buổi 8 giờ ban mai, Tòa-Bộ Thudaumot sẽ mua đơn cho đầu giá, bằng 1 tháng giêng Langsa, năm 1933, những đơn xin bằng cách bỏ vào bao thư dán lại, về việc mua-nước bán cây cối trong năm 1933, tại tỉnh Thudaumot kể ra sau đây:

Phong việc đầu giá sẽ lập ra do Quan thay mặt cho Quan Trưởng đốc Nam-kỳ làm Cảnh-Hội-Trưởng, Quan thay mặt cho Quan Chánh-Sở Kiểm-Lâm Nam-kỳ, và Quan thay mặt cho Quan Khố-bạc Nam-kỳ, làm được việc.

Tạo từ về việc đầu giá sẽ coi nội trong ngày 8 giờ ban mai.

Đơn xin đầu giá thì không được dưới một phần trăm của giá định về số. Cop. Nhưng số là phải tròn, không lẻ.

Những cúp sẽ bán kể ra dưới đây:

KHOAN; THU	SỐ THUỘC VỀ			ĐẠI THẠNH PHONG ƯỚC	Củi đốn được định chừng (thước củi)	Giá bán mỗi (thước củi)	T tiền thuế chừng lưu (hac)	Tiền thuế chừng thiệt thọ (quốc)	CỘT HỒ
	Rừng cấm	Lũ thứ	Cúp số						
1	I	I	3	13.04.79	1.500	0.25	20	200	Hết thấy những cây mà nước cho phép đốn thì phải trả tiền thuế, định theo lời nghị ban hành, lúc đó đây.
2	I	II	6	25.97.95	2.500	0.25	40	400	
3	I	IV	3	22.56.20	2.500	0.25	40	400	
4	I	IV	19	24.29.25	3.000	0.25	40	400	
5	I	VII	19	22.28.06	2.000	0.25	20	200	
6	I	I	5	13.08.11	1.000	0.25	20	200	
7	I	II	18	13.46.90	1.040	0.25	20	200	
8	I	III	4	21.25.68	1.200	0.45	30	300	
9	I	IV	20	20.36.19	2.500	0.45	60	600	
10	I	V	1	22.57.50	2.000	0.40	50	500	
11	III	Uniqua	1	8.55.69	0.00	0.30	20	200	
12	III	I	4	15.85.82	1.950	0.40	50	500	
13	III	I	5	16.61.50	1.280	0.40	30	300	
14	III	II	3	9.39.29	700	0.40	20	200	
15	III	II	4	10.32.03	1.000	0.40	30	300	
16	III	V	3	16.01.25	1.200	0.45	30	300	
17	III	VI	19	9.32.03	700	0.50	20	200	
18	III	VI	20	13.69.50	800	0.45	20	200	
19	III	IV	20	13.57.45	1.000	0.45	30	300	
20	III	V	20	15.11.48	1.200	0.50	40	400	
21	III	VI	20	15.84.00	1.200	0.50	40	400	
22	III	VII	20	17.35.38	1.000	0.50	30	300	
23	III	I	17	11.50.54	1.210	0.25	20	200	
24	III	II	17	11.89.87	1.520	0.35	20	200	
25	III	III	17	11.97.15	900	0.35	20	200	
26	III	IV	17	13.46.00	1.590	0.25	30	300	
27	III	V	17	11.10.54	1.320	0.30	30	300	
28	III	VI	17	12.17.65	1.440	0.35	30	300	
29	III	VII	17	10.63.90	1.200	0.25	20	200	
30	III	VIII	17	12.02.12	960	0.25	20	200	
31	III	IX	17	12.82.11	1.440	0.30	30	300	
32	III	X	17	12.00.62	1.080	0.25	20	200	
33	III	XI	20	23.38.87	3.000	0.25	40	400	

Người nào muốn đầu giá một Cúp này là nhiều Cúp, thì phải làm đơn cho dân cư niệm gọi cho quan Chánh-Hội-Trưởng, phong đầu giá. Đơn ấy phải ghi thêm một tờ kê nhận rằng người ấy đủ số đầu giá của qua Tham biện sở tại của mình chứng tỏ.

Đơn tiền thuế chừng tạm đã định theo trong tờ yết tại này, thì phải nộp trước ngày đầu giá. Người nào được phép dự vào cuộc đầu giá là khi nào, trước khi khai hội, người ấy trình chi biệp lại chứng rằng mình nộp tiền thuế chừng tạm ấy rồi.

Những điều lệ riêng và những khoản chi giải rảnh về việc khai phá rừng cấm đã có báo vào trong cuốn điều lệ buộc người đầu giá, do theo nghị định ngày 21 tháng 8 năm 1930, về tờ p ông 5 định lập-lý Nam-kỳ Sài-pak, tại Tòa-Bộ tỉnh Thudaumot và nơi sở Kiểm-Lâm Chánh ở sau, cho. Cũng ai muốn coi thì coi.

Mỗi cái đơn xin đầu giá bỏ vào bao thư dán lại, thì phải 1 gói không được để chẻ, chỉ phải dán gói, ngày và chỗ đầu giá, lại viết thêm cho chắc chắn Cúp số mấy hay là khoán số mấy đã định theo trong lời rao này.

Cái bao thư thứ nhất ấy phải bỏ vào trong một cái bao thư thứ nhì, 1 gói bao thì ở chỉ thì chỉ 1 gói bao thì cho quan Chánh-Hội-Trưởng phong đầu giá mà thôi.

Nếu ai muốn đầu giá nhiều Cúp thì phải làm riêng mỗi Cúp một cái đơn.

Thư ấy dán lại, được phép đem đầu giá cho quan Chánh-Hội-Trưởng phong đầu giá và, sau, viết lại, hay là gửi tại nhà giấy Luep, theo cách gói thư lấy biệp lại; nếu-gi thư ấy phải đầu tại phòng về Tòa-Bộ Thudaumot mỗi ngày một 3 hàng giêng Langsa năm 1933 và về hơn hết.

Saigon, ngày 10 tháng 11 Langsa năm 1932

QUAN CHANH SỞ KIỂM LÂM NAM-KỲ

Ký tên: BOUCAUD

(MODELE DE SOUMISSION) Kiểu đơn xin đầu giá

(Ecrire en français sur papier timbré, sous double enveloppe)

(Viết chữ Langsa Đơn phải gán con niêm, bỏ vào 2 bao thư như đã nói trên đây).

Je soussigné (nom et prénoms) profession. de nationalité. en résidence au village de. Canton de Province de carte d'impôt n° m'oblige et m'engage par la présente soumission à exploiter la coupe n° série n° Réserve n° affectée à l'exercice 1933, en me conformant aux clauses du Cahier des Charges joint à l'arrêté du 21 Mars 1930 et aux clauses et conditions particulières de la vente dont je déclare avoir pris connaissance.

J'offre de payer comme prix d'achat la somme de (en chiffres et en toutes lettres).

par stère de bois de feu et m'engage en outre à verser le cautionnement définitif.

A. le (Signature).

SANTAL MIDY
 PHAI CỎI CHỨNG ĐỒ GIÀ MAO
 HÃY NÀI CÁI KÝ TÊN: MIDY

SANTAL MIDY
 (Sân-tan Mi-dy)

Thuốc này hiệu và tinh hảo để trị bệnh đau lỵ, mới cũ gì đều thần hiệu, (không có dùng thứ Copahu và không cần thục).

Mỗi hoàn bọc đều có đóng hiệu MIDY.

Buôn bán lớn số, 8, Đường Vivienne, Paris.
 Trong máy nhũ Thuốc.

SỮA NƯỚC TƯƠI
NESTLE
 HIỆU
CON-CHIM



Là thứ sữa rất trong sạch, rất bổ dưỡng, dễ tiêu hóa, lúc nào dùng cũng tốt.

Thứ sữa này quả nhiên là đã có tiếng khắp hoàn-cầu

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP BỐN NẠI DANH PHÁP
 Dưới quyền kiểm soát của Chính phủ Pháp
 VỐN 1.000.000 lượng (Thượng-Hải)
 VÀ 8.000.000 phat lạng cũ đô g tất cả

QUẢN-LÝ CỎI ĐÔNG-PHÁP-SÀI-GON số 28, đường Cha gneu
 Chi ngành ở tại Hà-oai số 11 đường Borgia Desbordes

Muôn lập von
 Muôn để danh tiến cho con trẻ ăn bọc

Thi hũ mua về của hũ VẠN-QUỐC TIẾT-KIỆM
 - Về 1.000 đồng -
 - Về 500 đồng -
 - Về 250 đồng -
 - Về 100 đồng -
 - Về 50 đồng -
 - Về 25 đồng -

Mỗi tháng đón có một số hũ, nếu số mình ra thì đượ Hội trả tiền nguyên cái và không góp tiền nữa.

Còn nếu không trúng số, thì cũng ban cho kẹo, Hội trả đủ số bọc lại, và đượ chia 25, 35% tiền lợi của Hội.

Chớ sợ chi phí sách cả nghĩa là các điều- lệ, cho chi vì vào mỗi 5-6-8-10 bọc mua về của Hội

NÊN LƯU Ý: Hội cần dùng nhiều người chắc chắn và từ 15 đồng làm quản lý những nơi mà hội chưa có người thay mặt.

TIÊU ĐỘC PHÁT HÂN

TA LỘC
 Máu ta bằng thuốc
SAN-SỜ-PA-RAY
PA-RI-DI-EN-NỜ
 (Salsaparille Parisienne)

Thức chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bệnh ngoài da.

Bán tại khắp các hãng thuốc - chủ tây

THANH LƯƠNG
 Bán buôn tại số nhà 4, rue Vivienne PARIS



bière
LADUE

LES JEUNES MÈRES



PHOSCAO

Le plus parfait régulateur des fonctions digestives

Le plus puissant des reconstituants

PHOSCAO



Si vous voulez éviter de joindre des noms réclames, lire des livres, pour annoncer commerciales, des peintures artistiques, l'huile, au pastel & à laquarelle etc...

Imprimerie de UNION
NGUYEN-VAN-CUA
 57 rue de Clichy, SAIGON

Y-KHOA TAN-SI
TRẦN-VĂN-ĐỘC
 Chuyên trị bệnh con nít
 81, Đường Verdun - SAIGON

GIỜ CỎI MẠCH: Sáng mai Từ 9 giờ tới 11 giờ
 Buổi chiều Từ 8 giờ tới 10 giờ
 1 bọc có đi chữa bệnh tại nhà nếu cần, chỉ cần có đến trước.

BỘT PHOSCAO
 Có trữ bán khắp mọi nơi

Tự học nói tiếng Pháp một mình

Học tiếng Pháp ở N. BIET tiếng Pháp cũng B.
 Mà lại thích nó đượ Ufas Pháp cho đặng-ên hoàn- toàn, thì có học cách nào cho mau thông thạo rành kha hơn 1- chi từ 0\$30 mua một cuốn sách

NE DITES PAS: + DITES: +

chủ ông REY OUBET, Di ecteur des Ecoles primaires Saigon
 soạn, mà tự học lấy một mình.

Có đở bán tại nhà In'ou' Nguyễn-văn-của
 87, rue Lucien Mosaard - SAIGON

THỦ THUỐC HOÀN BỌC HIỆU
MORRIUOL CHAPOTEAUT
MƠ-RU'-ON SA BƠ-TÓ



Hãy hơn đứu gan
 có làm cho khi uống
 khỏi nhòm.

Nó là một vị thiên
 hạ hay dùng trị ho
 gió, ho lao, ho tón.

Mỗi cái trị tại đường Vivienne
 Paris, mỗi bít số 8.

Thuốc mới bài, uống vào lỗ miệng, trị
BINH TIÊM LA
 Uống thế khỏi chích thuốc



Thuốc viên BISMUTH

Khỏi lo phải chích

SIGMARGY

Laboatoire Chimique appliqué 2 Place du Théâtre Français PARIS, et Société Pharmaceutique

A SAIGON: L. SAHUNEAU, Pharmacie Normale, J. PHU, Pharmacie Centrale.